

Transplanting English Dialect Verse: John Clare in Translation

Sam Hickford

University of St. Andrews, UK

Anna-Marie Regner

University of St. Andrews, UK

Kirstin Sonne

University of Edinburgh, UK

ABSTRACT

The English poet John Clare's (1793-1864) verse – relying on an unparalleled natural sensibility of a quasi-scientific scope – is vital for exposing contemporary and historical ecological vulnerabilities. His poetry is a litany of lost biodiversity in the British Isles, depicting the pre-enclosure habitats of birds such as snipes and corncrakes (Monbiot 2012). Any poetic translation, transferring this energy to a non-English audience, contends not only with general problems of translating poetry, but also “the dilemma of dialect” (Landers 2001:116). Clare employs a “heteroglossia”, merging popular dialectal ballads with standard early-nineteenth century poetic language (McCusick 1995), further perplexing translation efforts. Translational forays in Italian (Clare/Frisa 2021) and Spanish (Clare/Piñero 1966) are accompanied, however, by large scale translational projects in German (Clare/Pfister 2021), French (Clare/Leyris 1969), and Slovak (Clare/Kantorová-Báliková 2018). These matter in terms of communicating the imperative to preserve biodiversity and dialects across cultures. We will use, therefore, an eco-translational approach (Cronin 2017; Scott 2015). This theoretical framework will see translation as attention and as manifesting interdependence as opposed to immediacy or equivalence, allowing one to juxtapose consistent approaches to rendering Clare in a target language.

KEYWORDS: dialect verse, eco-translation, John Clare, poetry, poetry translation

Transplanting English Dialect Verse: John Clare in Translation

Sam Hickford

University of St. Andrews, UK

Anna-Marie Regner

University of St. Andrews, UK

Kirstin Sonne

University of Edinburgh, UK

RÉSUMÉ

La poésie de John Clare (1793-1864) s'appuie sur la sensibilité naturelle d'un cadre quasi-scientifique. L'étude de cette poésie est ainsi indispensable pour comprendre les menaces passées et actuelles pesant sur l'environnement. Sa poésie est une litanie de la biodiversité du passé des Îles Britanniques, représentant les habitats de la bécassine et de la caille avant l'encerclement (Monbiot 2012). Chaque traduction poétique essayant de recréer cet accent pour un public étranger se heurte non seulement aux problèmes généraux de traduction de la poésie, mais aussi au « dilemme du dialecte » (Landers 2001:116). Claire utilise une hétéroglossie, intégrant des ballades dialectales avec la rhétorique de la poésie conventionnelle du dix-neuvième siècle (McCusick 1995), compliquant encore plus les efforts de traduction. Cependant, des traductions brèves en italien (Clare/Frisa 2021) et en espagnol (Clare/Piñero 1966) sont accompagnées par des projets de traductions à plus grande échelle en allemand (Clare/Pfister 2021), en français (Clare/Leyris 1969), et en slovaque (Clare/Kantorová-Báliková 2018). Ces traductions sont importantes à évaluer puisqu'elles communiquent la nécessité de sauvegarder la biodiversité et le dialecte parmi les cultures différentes. Afin de les évaluer, on utilise une approche « éco-traductionnelle » (Cronin 2017; Scott 2015). Cette approche considérera la traduction comme une forme d'attention et d'expression d'interdépendance par opposition à l'efficacité ou l'équivalence, permettant à une comparaison expansive des traductions de traduire la poésie de Clare dans une « langue ciblée ».

MOTS-CLÉS: la littérature dialectale, l'éco-traduction, John Clare, la traduction de la poésie, la poésie

Transplanting English Dialect Verse: John Clare in Translation

Sam Hickford

University of St. Andrews, UK

Anna-Marie Regner

University of St. Andrews, UK

Kirstin Sonne

University of Edinburgh, UK

ZUSAMMENFASSUNG

Das Werk des englischen Dichters John Clare (1793-1864), das auf eine unvergleichbare Empfindlichkeit für die Natur mit quasi wissenschaftlichem Umfang beruht, ist von entscheidender Bedeutung für die Auseinandersetzung mit ökologischer Verwundbarkeit. Seine Gedichte sind eine Litanei über die verlorene Artenvielfalt auf den britischen Inseln. Er beschreibt die Lebensräume von Vögeln wie Bekassine und Wachtelkönig, wie sie vor der Einhegung der Insel bestanden (Monbiot 2012). Jede Übersetzung, die diese Energie einem nicht-englischen Publikum zu vermitteln versucht, hat nicht nur mit allgemeinen Problemen der Übersetzung von Dichtung zu kämpfen, sondern auch mit "dem Dilemma des Dialekts" (Landers 2001:116). Clare wendet eine "Heteroglossie" an, indem er populäre Dialektballaden mit Standardgedichten des frühen neunzehnten Jahrhunderts verschmelzt (McCusick 1995), was die Übersetzungsbemühungen zusätzlich verwirrt. Übersetzungsversuche ins Italienische (Clare/Frisa 2021) und Spanische (Clare/Piñero 1966) werden jedoch begleitet von umfangreichen Übersetzungsprojekten ins Deutsche (Clare/Pfister 2021), Französische (Clare/Leyris 1969) und Slowakische (Clare/Kantorová-Báliková 2018). Diese sind wichtig, da sie die Notwendigkeit der Erhaltung der biologischen Vielfalt und der Dialekte über Kulturen hinweg kommunizieren. Wir werden daher einen öko-translationalen Ansatz verwenden (Cronin 2017; Scott 2015). Diesem theoretischen Rahmen zufolge wird Übersetzung als Aufmerksamkeit und als Ausdruck einer wechselseitigen Abhängigkeit, statt als Unmittelbarkeit oder Äquivalenz verstanden. Dies ermöglicht eine Gegenüberstellung konsistenter Ansätze zur Wiedergabe von Clares Werken in einer Zielsprache.

SCHLÜSSELWÖRTER: Dialektliteratur, Dichtung, Gedichte, John Clare, Lyrik in Übersetzung, Ökotränslatologie

Sam Hickford, Anne-Marie Regner and Kirsten Sonne, Transplanting English Dialect Verse: John Clare in Translation, Abstract in English, French, German and Czech, Abstract (English, French, German and Czech)

Transplanting English Dialect Verse: John Clare in Translation

Sam Hickford

University of St. Andrews, UK

Anna-Marie Regner

University of St. Andrews, UK

Kirstin Sonne

University of Edinburgh, UK

ABSTRACT

Verše anglického básníka Johna Clarea (1793-1864), které se zakládají na jedinečné přírodovědné gramotnosti, mají zásadní vliv na odhalení současných i historických ekologických charakteristik. Jeho poezie je enumerace ztracené biodiverzity Britských ostrovů a líčí biotopy ptáků, jako jsou bekasiny a chřástalové, z dob, kdy se ještě vyskytovaly v přírodě. (Monbiot 2012). Jakýkoli překlad, přenášející tuto dynamiku neanglicky mluvícímu publiku, se však potýká nejen s obecnými problémy překladu poezie, ale také s "dilema dialektu" (Landers 2001:116). Clare totiž používá "heteroglosii", v níž se prolínají populární nářeční balady se standardním básnickým vyjadřováním z počátku 19. století (McCusick 1995), toto překlad ještě více komplikuje. Překlady do italštiny (Clare/Frisa 2021) a španělštiny (Clare/Piñero 1966) jsou však současně vykonány s rozsáhlými překladatelskými projekty do, němčiny (Clare/Pfister 2021), francouzštiny (Clare/Leyris 1969) a slovenštiny (Clare/Kantorová-Báliková 2018). Ty jsou nejvíce významné z hlediska komunikace imperativu zachování biodiverzity a dialektů ve více kulturách. Využijeme proto takzvaný eko-translační přístup neboli holistický překlad v souladu s přírodou. (Cronin 2017; Scott 2015). Tento teoretický model bude vnímat překlad ne jako bezprostřednost či ekvivalenci, ale jako pozornost a projev v souvislosti. Toto nam umožní porovnávat souvislé přístupy ke znázornění Clarea v daném jazyce.

KLÍČOVÁ SLOVA: dialektický verš, eko-translace, John Clare, poezie, překlad poezie